



SOBRE LOS CARACTÉRES ESPECIALES DE LOS IDIOMAS



Los elementos que forman el carácter de una persona, provienen de fuentes distintas. Heredamos de nuestros padres los rasgos fundamentales de nuestra constitucion física e intelectual; pero la disposicion hereditaria del cuerpo i del alma es modificada por las condiciones de vida, a cuya influencia está sometido el individuo, a saber, por la educacion que se le da, por el ejemplo de los que lo rodean, por la ocupacion a que se dedica, por las vicisitudes de la vida.

Lo mismo debe suceder en la formacion del carácter de los idiomas. Las propiedades de una lengua en parte le vienen por herencia: así no se desconocerá la semejanza de familia en ninguna de las lenguas neolatinas, semejanza que se manifiesta no solo en las palabras i formas de palabras, sino en la manera de pensar, en la lójica, a la cual obedecen las construcciones i frases del lenguaje; pues el lenguaje, instrumento mas importante que ningun otro del trabajo intelectual, refleja el espíritu de la humanidad, i cada idioma refleja el alma de la nacion: lo que piensa, lo que sufre, lo que cree un pueblo, todo eso deja profundos rastros en su lengua.

Partiendo de ese supuesto, trataré de averiguar las causas de las calidades psíquicas que caracterizan varios idiomas, fundándome en la historia de ellos. Hago observar que lo que me

interesa en esta disquisicion no son los elementos materiales (fonética i morfología) sino los elementos psicológicos (semántica i sintáxis).

I.—LA LENGUA INDOJERMÁNICA

La afinidad de las lenguas indojermánicas es uno de los descubrimientos mas brillantes que ha hecho la ciencia moderna. Sabemos que las lenguas de los pueblos arios (lengua sanscrita, i persa i sus hijas), de los griegos, de los pueblos romanos, jermánicos, celtas i eslavos forman un solo grupo estrechamente enlazado.

Hoi día los indojermanos dominan el mundo: con pocas escepciones todos los pueblos de Europa i los colonizadores de América son de raza indojermánica. Esa preponderancia de los pueblos indojermánicos no puede ser casual. Cinco veces se repite en la historia el mismo milagro: una nacion de oríjen indojermánico se levanta de la barbarie al supremo grado de la cultura i toma la delantera en la marcha de la civilizacion. Esto lo vemos en los arios de India, en los persas, en los griegos, en los romanos i jermanos. Los indojermanos son los hidalgos entre las naciones: su superioridad moral e intelectual no se puede negar.

Ya brillaba el sol de la civilizacion sobre Babilonia, i ya se habian levantado las primeras pirámides en las orillas del Nilo, miéntras que los indojermanos eran una pobre nacion de nómades, que andaba errante por las estepas de Europa i Asia, i sin embargo en el alma de aquel pueblo primitivo ya debian haber brotado las fuerzas que produjeron una primavera tan maravillosa en las orillas del Gánjes i del mar Ejeo i en el occidente de Europa. ¿Qué era lo que distinguia a los nómades indojermánicos de los demas pueblos bárbaros, que habitaban la tierra? La única contestacion que podemos dar por ahora es ésta: entre todas las naciones, los indojermanos tenian el lenguaje mas perfecto; como los mamíferos entre los animales, así se distinguia por su organismo superior la lengua de los indojermanos entre los idiomas del mundo. Es verdad que esta contestacion es poco satisfactoria, porque luego ocurre a nuestra

mente otra pregunta: ¿por qué poseían los indojermanos la lengua mas perfecta?

A mi parecer, la perfeccion del lenguaje indojermánico es la primera manifestacion del espíritu artístico de nuestra raza. La perfeccion del lenguaje, la poesía, las bellas artes i las ciencias de los pueblos indojermánicos son los botones, flores i hojas que han nacido de un solo jérmen escondido en el alma de la raza indojermánica. ¿En qué consiste la superioridad de los indojermanos? La historia conoce naciones que no les ceden en laboriosidad, i conoce naciones que concentran mas que ellos sus fuerzas i su intelijencia en trabajos prácticos i positivos. Los indojermanos tienen cierta inclinacion a dedicarse a esfuerzos que tienen miras mas ideales que reales; i sin embargo los indojermanos han sobrepujado a las demas naciones en la lucha de la vida. ¿Cómo se explica esto? Salta a la vista que las fuerzas gastadas para conseguir fines ideales no se pierden, sino al contrario, forman un capital de intelijencia ahorrada que da intereses con el tiempo. El arte que no conoce otra norma que la belleza, la ciencia que no conoce otro polo que la verdad, no tienen otra patria que las tierras ocupadas por los indojermanos. ¡Ojalá que los pedagogos, que forman sistemas de enseñanza para educar a la juventud de pueblos indojermánicos, estudiaran la historia de nuestra raza, ojalá que estudiaran la historia de nuestra civilizacion! Entónces verian que lo que ha hecho engrandecer a la jente de este linaje no fué el positivismo sino el idealismo; entónces verian que una enseñanza que tiene miras exclusivamente prácticas, talvez puede servir para la Gran China, pero no puede servir para educar a los hijos de naciones en cuyas venas corre la noble sangre de los indojermanos.

No puede ser que la lengua indojermánica se haya formado solamente en la conversacion de los nómades indojermánicos: nuestros antepasados deben haber tenido una poesía ya en aquellos tiempos, cuando léjos de los pueblos civilizados, ignorando los progresos de los babilonios i ejipticos, vagaban con sus ganados por las llanuras de Rusia; pues la Rusia meridional parece haber sido la patria primitiva de nuestra raza. La métrica comparada revela vestijios seguros de una poesía indojermánica. No ignoro que esta aseveracion no podrá contar con el aplauso

de la mayor parte de los filólogos de mi patria. Sin embargo, estoy convencido de que el que no se encierre en un solo ramo de la Filología, sino que considere en su conjunto la versificación de los representantes mas antiguos de las naciones indoejermánicas, no podrá negar analogías i semejanzas que no pueden ser fortuitas. Nadie debe creer que en cuestiones de esta clase la palabra "no" se puede pronunciar mas fácilmente que la palabra "si". Podemos exigir que el que niegue que la métrica comparada tiene fundamentos positivos, nos ofrezca mejores razones que una pura negacion. Yo pretendo que la métrica comparada tiene bases no ménos sólidas que la gramática comparada.

Por las razones espuestas parece que la lengua indoejermánica se ha formado bajo la influencia de la poesía, i por este motivo la podemos clasificar como una lengua poética. No faltan indicios que justifican esta calificacion. Es sabido, por ejemplo, que los compuestos dan un carácter poético a un idioma. Ahora bien, las palabras compuestas han sido frecuentes en la lengua indoejermánica. Ademas la poesía favorece el desarrollo de palabras i formas sinónimas: por este motivo considero la abundancia de formas, que era particular a la lengua indoejermánica, como una manifestacion de un carácter eminentemente poético.

2. — LA LENGUA GRIEGA

Comparad el Júpiter de Olimpia, el Apolo del Belvedere, la Vénus de Milo con las groseras figuras que adornan los templos de los ejipcios i asiros, i tendreis una idea aproximativa de lo que es la civilizacion griega. La mayor parte de los modernos goza de los frutos del trabajo civilizador de los griegos, como gozamos de la luz del sol, considerándolos como una cosa natural que no necesita mencionarse ni explicarse. Pero el que conoce la historia no piensa así. Nuestra civilizacion, esta civilizacion que se distingue de la civilizacion de los ejipcios, babilonios, judíos, chinos e incas, como una estatua griega de los monstruos que produjo el arte de los antiguos peruanos, o como el hombre se distingue del mono, la debemos al jenio de la nacion griega. Si todos los pueblos de la tierra aparecieran ante el tribunal de la Historia, i si se pusieran en un lado los

méritos de los griegos, i en otro lo que han conseguido los modernos, la palma quedaria a los griegos solos, porque ellos son los autores de la civilizacion, los promotores de esta civilizacion que es la luz del mundo, de esta civilizacion que hace bella la vida i digna de ser vivida, de esta civilizacion que sin los griegos no existiria.

Babilonia era el centro mas antiguo de la civilizacion que conocemos. Egipto no era mas que la luna del gran sol que brillaba en las orillas del Eufrates. Los rayos que salian de Babilonia llegaron hasta el mar Egeo. Ya existia una civilizacion de orijen babilónico en aquellas rejiones ántes que las ocupasen los griegos. ¿Por qué fué llamada esta nacion por la suerte a sobrepujar a las otras? Podríamos decir: porque los griegos eran indojermanos. Es verdad que la superioridad de la raza indojermánica es indudable, pero debia concurrir la fortuna para ayudar al triunfo del númen griego. Si buscamos el orijen del desenvolvimiento maravilloso de las facultades espirituales de la nacion griega, somos conducidos hácia la poesía de Homero.

De la poesía épica de los griegos primitivos quedan dos monumentos, a saber: la *Ilíada* i la *Odissea*, i ademas, los títulos i los argumentos de varias epopeyas perdidas. Comparada la epopeya griega con la poesía épica popular de los pueblos germánicos i romanos, resulta que deben haber trascurrido muchos siglos desde los principios del arte épico entre los griegos hasta la última redaccion de las epopeyas mencionadas. En la elaboracion de esa poesía épica se reconcentraron como en un foco todas las facultades intelectuales de los griegos, i mientras que la nacion griega creaba la epopeya, la epopeya formaba la nacion griega. Por la poesía de los Homéridas, que fué propagada entre todas las tribus griegas, éstas comenzaron a considerarse como miembros de una sola nacion, i se echaron los fundamentos de una poesía, una relijion i una lengua comun a todos los griegos. La epopeya griega contiene los jérmenes del arte, de las ciencias, de los ideales políticos de los griegos, i por este motivo se la debe considerar como la aurora de la civilizacion europea.

La lengua griega fué formada por medio de la poesía épica:

Homero era el modelo que imitaban todos los poetas i prosistas griegos. Hemos tenido que caracterizar la lengua indojermánica como una lengua poética, la misma calificación conviene a la lengua griega, pero hai que agregar que la lengua griega es un idioma particularmente épico. El carácter de la epopeya, la cual entre todos los jéneros de poesía se acerca mas a la prosa, no se puede desconocer en la índole del idioma griego, que se mantiene entre la prosa i la poesía, acercándose un poco mas a la poesía. En otro tiempo se creia que la lengua sanscrita se aproximaba mas al prototipo que presentaba la lengua indojermánica; hoy día sabemos que la lengua griega es la mas indojermánica entre las lenguas indojermánicas, es decir, la que retuvo mas fielmente los rasgos de la lengua madre. La frecuencia de compuestos, la abundancia de formas son comunes a las lenguas indojermánica i griega; pero los griegos se abstuvieron de la exajeracion de esas particularidades, que afea la lengua sanscrita. En jeneral, el carácter poético de la lengua griega está fuera de duda. Los prosistas clásicos construyen las proposiciones tan artificialmente como si fueran estrofas i versos de una poesía. Llegaron hasta fijar ciertas reglas rítmicas relativas a la composicion de los sonidos, de manera que uno puede dudar si las oraciones de Demóstenes son prosa o poesía. Aun los escritores bizantinos formaron ciertas reglas rigurosas tocante a los acentos de las palabras en las últimas partes de las proposiciones, que dan un carácter rítmico i poético a la prosa.

3.— LA LENGUA LATINA

La lengua de los romanos sobresale entre todos los idiomas del mundo, muertos i vivos, por su lójica natural; a ese respecto no tiene igual ni semejante. Además del valor que le es comun con la griega para los estudios de la antigüedad clásica, i además del valor que tiene para ayudar a los estudios de las lenguas neolatinas i de otros ramos científicos, la utilidad pedagógica del latin se funda en esta particularidad. ¿Cuál será la causa de ella? Los romanos no eran una nacion de poetas i artistas sino de hombres políticos. Es verdad que han adquirido méritos por propagar i continuar la poesía griega i otros ele-

mentos de la civilización griega; pero en eso no son más que imitadores. En un solo ramo de las ciencias han sobrepujado a los griegos i son los maestros de los pueblos modernos; las ciencias jurídicas i políticas son la obra orijinal del pueblo romano.

Los pueblos itálicos en jeneral i también los romanos tuvieron una poesía popular. Ciceron cuenta que sus antepasados tuvieron cantos históricos, i el arte dramático parece haber sido familiar a los habitantes de Italia más temprano que a los griegos. Los vestijios de una antigua poesía se conocen en la literatura latina por la existencia de un metro nacional, a saber, el verso saturnio, que era comun a las naciones de raza itálica. Pero más importancia que la poesía tenía en Roma la política i el derecho: en la redacción de las leyes, de los decretos i plebiscitos, en las discusiones en el Senado i los comicios, en los discursos políticos i judiciales, ahí se formó la lengua latina, ahí recibió su carácter. La retórica i filosofía, ciencias de oríjen griego, no destruyeron sino que acentuaron esa índole lójica i jurídica del latin, el cual llegó a la cumbre de la perfección en los tiempos de Ciceron i de César.

Scrá interesante llamar la atención hacia algunas particularidades del latin, efectos de su carácter lójico, de las cuales la mayor parte al mismo tiempo caracteriza las lenguas neolatinas.

Los compuestos formados de dos raíces nominales son frecuentes en griego, en sanscrito i en las lenguas jermánicas, por ejemplo en alemán: *Gottesdienst, Guadenbrod, Lobrede*, etc. Ellos dan al idioma un carácter poético pero poco lójico, porque contienen una idea, que por falta de unidad pierde en claridad lo que gana en belleza pintoresca. El latin tiene una aversión a esa clase de compuestos con excepcion de aquellos cuya composición ya no es perceptible (*judex, juez*, orijinalmente *el que indica el derecho*). En cambio el latin favorece los compuestos cuya primera parte es una preposición o una partícula, porque ahí la composición no oscurece sino que acentúa el sentido fundamental, evitando, sin embargo, los escritores clásicos, compuestos formados con más de una preposición.

El latin tiene abundancia de formas, aunque no tanta como el griego, pero esa abundancia no es supérflua sino que sirve para sutiles distinciones lójicas. Así los varios sufijos que forman

adjetivos, *anus,-inus,-alis*, etc., tienen significados bien determinados, de una sutileza extraordinaria.

Cada palabra latina tiene un significado bien circunscrito i definido: por este motivo el estudio de los sinónimos latinos ofrece un interes especial. Los clásicos latinos se esforzaron por encontrar una palabra propia para cada idea, evitando al mismo tiempo que una misma idea se pudiese espresar por dos palabras sin ninguna diferencia lójica.

Los escritores latinos no dejan nunca de indicar la relacion lójica de dos períodos vecinos, ya sea por pronombres, ya sea por partículas, ya sea por el orden de las palabras. La falta de enlace de dos proposiciones, tan comun en los idiomas modernos, se admite solamente para conseguir ciertos efectos retóricos.

Con mucha precaucion elejian los romanos los sustantivos que debian ser sujetos de verbos transitivos. En otros idiomas se dice sin restriccion *el libro nos enseña*, mientras que los latinos preferian *somos enseñados por medio del libro*, sabiendo que el libro, cosa sin vida, segun las reglas estrictas de la lójica no puede ejecutar la accion de enseñar.

Todo el sistema de tiempos relativos (antepresente, antefuturo, etc.), que contribuye tanto a la precision lójica de la lengua latina i de sus hijas, era desconocido a la lengua madre indojermánica i quedó desconocido para el griego, pues es un error igualar el perfecto griego al antepresente castellano. Los alemanes recibieron ese sistema por imitacion del latin, pudiendo, sin embargo, hasta hoy día prescindir del uso de tiempos relativos.

4.--LA LENGUA CASTELLANA

La lengua castellana es la hija mas parecida a la madre entre todas las lenguas romanas. Jeneralmente los que comparan el latin i el castellano se fijan con preferencia en el diccionario, i encontrando ahí muchas palabras árabes, godas i vascas, creen que el castellano ha perdido algo de su carácter latino. Aquella manera de considerar las cosas no es admisible. En primer lugar hai que tomar en cuenta la frecuencia del uso de una palabra;

pues es evidente que una palabra que se usa diez veces mas a menudo que otra vale diez veces mas: ahora bien, las palabras que se usan con frecuencia, con mui pocas excepciones, son latinas. Pero ademas algunas palabras extranjeras no alteran el carácter fundamental de un idioma: la fonética, la conjugacion, la formacion de palabras, etc., en castellano son de un carácter puramente latino. Por fin i sobre todo, el carácter latino del castellano es mucho mas palpable en la manera de pensar que en la fonética i morfología. Mucho mas que en las letras, los vocablos, las conjugaciones etc., se conoce la índole latina del castellano en la lójica natural, cuyos fundamentos son comunes a los dos idiomas.

Con razon el castellano ha sido caracterizado como *latin simplificado*. El latin clásico es una lengua de la jente erudita, de los abogados i hombres de estado. El castellano es una lengua mas práctica, una lengua mas popular. El castellano no fué formado por los sabios i literatos sino por el pueblo valiente, sencillo i prudente, que formaba la poblacion primitiva de Castilla, cuando ésta se libró de los moros.

La poesía, a mi juicio, ha ejercido poca influencia en la formacion del idioma castellano. Esta persuasion puede parecer extraña, visto que los españoles notoriamente son una nacion de talento especial para la poesía. Pero ántes que los juglares franceses introdujeran la epopeya (V. mi artículo sobre la poesía épica de los visigodos, ANALES DE LA UNIVERSIDAD de Chile LXXXI, p. 710), España parece no haber tenido una poesía en romance. El primer jénero de poesía verdaderamente popular eran los romances, transformacion nacional de la poesía épica. Pero el estilo de los romances es mui sencillo i se acerca a la prosa. Por este motivo creo que la lengua castellana ya habia madurado bastante, que su carácter fundamental ya estaba fijado ántes que la poesía pudiese ejercer una influencia importante en su formacion. Esto no significa que el castellano no sea apto para la poesía: los hechos prueban precisamente lo contrario. Lo mismo sucedió en Roma: la lengua latina no se habia formado bajo la influencia de la poesía, i sin embargo, se mostró mui apropiada para producciones poéticas.

Si comparamos los elementos lójicos del latin i castellano,

salta a la vista la semejanza del sistema de tiempos i modos. Considerada estrínsecamente la formacion de tiempos parece bastante distinta, pero los principios fundamentales son los mismos, como se ve particularmente en la distincion de relativos i absolutos tiempos. El sistema de tiempos del latin no solo se mantuvo en castellano sino que fué perfeccionado. En cuanto al uso de los modos, la semejanza del latin i castellano no es tan sorprendente si consultamos las gramáticas que se usan; pero esa es la culpa de los gramáticos que reemplazaron el sistema natural de modos castellanos que enseña la gramática histórica, por sistemas de su propia invencion.

La aversion a los compuestos formados de dos nombres la han heredado del latin todas las lenguas neolatinas. Miéntas que se dice en aleman *Gottesfurcht* i *Miethsvertrag*, se dice en castellano *temor de Dios* i *contrato de arrendamiento*. El castellano es un poco mas tolerante en ese respecto que el latin, pero en cambio estendió la aversion contra los compuestos a los compuestos con preposiciones. Es verdad que esos son mui frecuentes en castellano, pero si analizamos el significado que tienen, vemos que por regla jeneral, sin embargo de estar compuesta la forma exterior de la palabra, en el sentido no se nota la composicion. Esta particularidad del castellano es mui notable para los que están acostumbrados al uso del aleman. Especialmente observamos que en castellano se usan con frecuencia distintos verbos para indicar modificaciones de una idea, que en aleman se espresan por preposiciones:

ALEMAN

sehen, ansehen;
kommen, ankommen;
herbringen, hinbringen;
reden, anreden
weihen, entweihen
aufgehen, untergehen;

CASTELLANO

ver, mirar;
venir, llegar;
traer, llevar;
hablar con, dirigirse a;
consagrar, profanar;
salir, ponerse, etc.

En latin los verbos prevalecen sobre los sustantivos. La escasez de sustantivos llega hasta dar cierta pesadez al estilo latino.

El castellano ha reparado ese inconveniente, pero sin embargo, en comparacion con el alemán, prefiere de una manera perceptible los verbos a los sustantivos.

Muy notable es la diferencia entre el latín i el castellano en cuanto al enlace de los períodos del discurso. Mientras que los romanos indican con cuidado qué relacion lójica hai entre dos frases vecinas, los castellanos casi siempre dejan al juicio del que oye o del que lee averiguar qué conexión tienen las ideas espresadas una en pos de la otra. Concediendo que la escrupulosidad de los clásicos romanos era exajerada, sin embargo, no puedo ménos de decir que a ese respecto la sintáxis castellana parece negligente.

Un defecto indudable del castellano es el uso de la preposición "a" en el acusativo, porque induce a confundir el complemento directo con el indirecto, cuya distinción exacta es de mucha importancia para la lójica.

En cuanto al significado de las palabras, especialmente a la distinción exacta de los sinónimos, el castellano no se puede igualar con el latín; pero no porque su índole natural no fuera una misma, sino porque la literatura castellana no conoce pro-sistas de un estilo tan pulido i de tanta autoridad como César i Cicerón. Una prueba de la disposición del castellano para rigurosas distinciones lójicas es el uso de los pronombres *este, ese, aquel*, de los verbos *ser i estar, traer i llevar, venir e ir*, etc. En jeneral no se debe olvidar que el castellano moderno es un idioma que todavía está formándose, i que por este motivo no es justo compararlo con un lenguaje acabado como es el latín de la edad de oro de la literatura romana.

5.—LA LENGUA ALEMANA

Los antiguos jermanos, los promotores de la epopeya de la edad media, se dedicaron con entusiasmo a la poesía. Hasta fines de la edad media la literatura alemana producía casi únicamente obras poéticas, de manera que el alemán antiguo debe ser calificado como una lengua esencialmente poética.

Otra era la suerte del idioma alemán en los tiempos moder-

nos. Mientras que en la edad media cada provincia de Alemania hablaba su propio dialecto, en el siglo XIV principió a formarse un lenguaje de literatura comun a todos los alemanes. Esta lengua que se llama *Neuhochdeutsch* (*alto aleman moderno*) provenia de la secretaría imperial, que estaba en Praga durante el gobierno de los emperadores de la casa de Luxemburgo, i fué propagada por las secretarías de otros príncipes, principalmente por la secretaría electoral de Sajonia. El carácter fundamental del aleman quedaba siempre intacto; pero no se puede desconocer que el aleman moderno ha pasado por las cancillerías: el orden pedántico de las palabras que forman las proposiciones, el cual da tanta pesadez al estilo aleman, proviene de ahí.

Pueden servir de ejemplos para el carácter poético del aleman los compuestos formados de dos nombres, que son tan frecuentes en aleman. Véase lo que dijimos a ese respecto sobre la lengua latina. Sin embargo, el carácter jeneral del aleman actual no puede ser calificado como particularmente poético. Fué cambiado en algo por la manera ya indicada, en la cual se ha formado el aleman moderno. Además el latin ha ejercido una influencia mui importante sobre la lengua alemana, contribuyendo por su ejemplo, que imitaban los escritores alemanes, a perfeccionar la lójica de nuestro idioma: los tiempos relativos, el subjuntivo consecutivo i muchas otras particularidades gramaticales son de oríjen latino. Pero sobre todo la fortuna regaló a la lengua alemana un dón de valor inapreciable, que sirvió para darle un carácter lójico i casi filosófico: este dón es nuestro sistema de acentuacion de palabras. La raíz de cada palabra alemana tiene un acento, ya sea el acento principal, ya sea un acento secundario. Por este motivo el sistema de acentuacion, que en otros idiomas sigue reglas mecánicas, obedece en aleman a una lei fundada en la lójica. El acento aleman facilita la análisis de los elementos de los cuales se compone una palabra, e indica cuál es el valor que tienen, dando a conocer si son importantes o accesorios. Este sistema lo debemos probablemente a la poesía de los antiguos jermanos, los cuales empleaban una especie de rima bastante curiosa, poniendo en cada verso dos

o tres palabras importantes, que debían principiarse por la misma letra. La tendencia de señalar por el acento tónico cuáles eran las palabras y las sílabas distinguidas por la rima puede haber dado el primer impulso al desarrollo de un sistema lógico de acentuación en las lenguas germánicas.

FEDERICO HANSEN

Profesor de filología y literatura en el Instituto Pedagógico

